

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 25 (2012)

Artikel: Estudios sobre el Español colonial de la Audiencia de Quito
Autor: Sánchez Méndez, Juan Pedro / Diez del Corral, Areta Elena / Reynaud Oudot, Natacha
Bibliographie: Referencias bibliográficas
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840909>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

V

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, Jean-Michel (1987): «Types de séquences textuelles élémentaires», *Pratiques* 56, pp. 54-79.
- (1992): *Les textes, types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, Paris: Nathan.
- Alonso, Amado (1969): *De la pronunciación medieval a la moderna*, Madrid: Gredos, 2 vols.
- Alonso, Amado y Raimundo Lida (1945): «L y R implosivas en español», *Revista de Filología Hispánica* VII, pp. 313-345.
- Alvar, Manuel (1974): «A vueltas con el seseo y el ceceo», *Romanica* V, La Plata, pp. 41-57.
- Álvarez Menéndez, Alfredo Ignacio (1990): «Conectores y grupos oracionales consecutivos», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 9, pp. 11-29.
- (1999): «Las construcciones consecutivas», en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 3, Madrid: Espasa-Calpe, pp. 3739-3804.
- Álvarez Nazario, Manuel (1982): *Orígenes y desarrollo del Español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*, Río Piedras: Editorial Universitaria.
- (1991): *Historia de la lengua española en Puerto Rico*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Argüello, Fanny (1984): «Arcaísmos fonéticos en el español y el quechua hablados en la región andina del Ecuador», *Orbis* 33, pp. 161-170.
- (1987): «Variación y cambio lingüístico en el español del Ecuador», en H. López Morales y M. Vaquero (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp. 655-664.

- Arias Álvarez, Beatriz (1997): *El español de México en el siglo XVI: (estudio filológico de quince documentos)*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (2006): «Problemas en el análisis gráfico de documentos no-vohispanos», en J. J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003*, 1, Madrid: Arco / Libros, pp. 261-270.
- Ariza Viguera, Manuel (1994): *Sobre fonética histórica del español*, Madrid: Arco / Libros.
- (1996): «Reflexiones sobre la evolución del sistema consonántico en los siglos de oro», en A. Alonso González (coord.): *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 1, Madrid: Arco / Libros, pp. 43-80.
- (1999): *Manual de fonología histórica del español*, Madrid: Ed. Síntesis, 4^a reimpr.
- Beaugrande, Robert Alain de y Wolfgang Ulrich Dressler (1997 [1981]): *Introducción a la Lingüística del Texto*, Barcelona: Ariel.
- Bernárdez, Enrique (1981): «La lingüística del texto: ¿una revolución más en la lingüística?», *Revista Española de Lingüística* 11, 1, pp. 175-188.
- (1982): *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Boyd-Bowman, Peter (1953): «Sobre la pronunciación del español en el Ecuador», *Nueva Revista de Filología Española* VII, pp. 221-233.
- (1975): «A sample of Sixteenth Century 'Caribbean' Spanish Phonology», en *Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics*, Washington: Georgetown University Press, pp. 1-11.
- (1982): *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*, University of Wisconsin: Madison.
- Bustos Gisbert, Eugenio y Ramón Santiago (2002): «Para un nuevo planteamiento de la llamada "norma madrileña"», en M^a T. Echenique Elizondo y J. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos, pp. 1123-1136.

- Bustos Tovar, José Jesús de (2002): «Mecanismos de cohesión discursiva en castellano a fines de la Edad Media», en M^a T. Echenique Elizondo y J. P. Sánchez Méndez (eds.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid: Gredos, pp. 53-84.
- Candau, M^a del Carmen (1987): «Algunos aspectos del español hablado en Azuay, Ecuador», en H. López Morales y M. Vaquero (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, pp. 633-639.
- Canfield, D. Lincoln (1988): *El español de América. Fonética*, Barcelona: Crítica.
- Cano Aguilar, Rafael (1996): «Lenguaje 'espontáneo' y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias», en T. Kotschi *et al.* (eds.): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 375-404.
- (2004): «La cohesión del discurso en la lengua de Cervantes», *Edad de Oro XIII*, pp. 135-159.
- (2005): «Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII», en R. Cano Aguilar (ed.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 2^a ed., pp. 825-859.
- (2007): «Conectores de discurso en el español del siglo XVI», *Lexis XXXI*, 1/2, pp. 5-45.
- (2008 [1988]): *El español a través de los tiempos*, Madrid: Arco / Libros, 7^a ed.
- Caravedo, Rocío (1992): «¿Restos de la distinción s/θ en el español del Perú?», *Revista de Filología Española* LXXIII, pp. 639-654.
- Carmona Yanes, Elena y Santiago del Rey Quesada (coords.) (2011): *Id est, loquendi peritia. Aportación a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura / Facultad de Filología / Universidad de Sevilla.
- Carrera de la Red, Micaela (2006): «Análisis de situaciones comunicativas en el documento indiano por excelencia: la carta», en M. Sedano *et al.* (eds.): *Homenaje a Paola Bentivoglio*, Caracas:

- Universidad Central de Caracas, Colección Textos y Documentos, pp. 627-644.
- (2008): «El vocalismo del español colombiano colonial: estado de la cuestión y propuesta de análisis», en A. Álvarez Tejedor *et al.* (eds.): *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid: Universidad de Valladolid / Secretariado de Publicaciones e Intercambio, pp. 731-739.
- Casado Velarde, Manuel (1993): *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid: Arco / Libros.
- Catalán, Diego (1958): «Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano», *Revista de Historia Canaria* 24, pp. 1-10.
- Cerrón Palomino, Rodolfo (1992): «La forja del castellano andino o el penoso camino de la latinización», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León / Pabecal, pp. 201-230.
- (1995): «Guamán Poma redivivo o el castellano rural andino», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 161-182.
- Cevallos, Guillermo (1958): *Reflexiones sobre la historia del Ecuador*, Cuenca: Universidad.
- Clavería Nadal, Gloria (1988): «En torno al cultismo: los grupos consonánticos cultos», en M. Ariza Viguera *et al.* (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, Cáceres, 30 de marzo - 4 de abril de 1987*, Madrid: Arco / Libros.
- (2000): «La variación vocálica en español antiguo», en A. Englebert *et al.* (eds.): *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Bruxelles, 23-29 juillet 1998)*, vol. 2, Tübingen: Max Niemeyer, pp. 113-122.
- Cock Hincapié, Olga (1969): *El seseo en el Nuevo Reino de Granada: 1550 - 1650*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Company Company, Concepción (1994): *Documentos lingüísticos de la Nueva España. Altiplano Central*, México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- (2004): «¿Gramaticalización o desgramaticalización? Reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la his-

- toria del español», *Revista de Filología Española* 84, 1, pp. 29-66.
- Corominas, Joan y José Antonio Pascual (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Cortés Alonso, Vicenta (1987): *La escritura y lo escrito: paleografía y diplomática de España y América en los siglos XVI y XVII*, Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Coseriu, Eugenio (1955): «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar», *Romanistisches Jahrbuch* 7, pp. 29-54.
- (1973 [1958]): *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid: Gredos.
- (1981): *Textlinguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Narr.
- Diez del Corral Areta, Elena (en prensa): «La problemática de las “tradiciones textuales” en el estudio lingüístico del documento indiano», en Mª J. Torrens Álvarez y P. Sánchez Prieto-Borja (eds.): *Nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Berna: Peter Lang, pp. 327-337.
- Domínguez García, Mª Noemí (2000): «Las unidades 'por eso' y 'de ahí': descripción y clasificación», en J. Borrego Nieto *et al.* (eds.): *Cuestiones de actualidad en lengua española*, Salamanca: Ediciones Universidad / Instituto Caro y Cuervo, pp. 53-62.
- (2010): «Los marcadores del discurso y los tipos textuales», en Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (coords.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco / Libros, pp. 358-413.
- Eberenz, Rolf (1994): «Enlaces conjuntivos y adjuntos de sentido aditivo del español preclásico: *otrosí, eso mismo, asimismo, demás, también, aún, etc.*», *Iberoromania* 39, pp. 1-20.
- Echenique Elizondo, Mª Teresa (1986): «Vascos y vascuence en el proceso lingüístico nivelador del español americano», en H. López Morales y M. Vaquero (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan: Academia Puerto-riquense de la Lengua Española, pp. 269-274.
- Efrén, Oscar (1955): *Breve historia general del Ecuador*, Quito: Talleres Gráficos Nacionales.
- Enrique Arias, Andrés (2006): «El cambio de *gelo* a *selo* desde la perspectiva de la teoría de la grammaticalización», en J. J. de Bus-

- tos Tovar y J. L. Girón Alconchel (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Madrid, 29 de septiembre - 3 de octubre de 2003*, vol. 1, Madrid: Arco / Libros, pp. 305-316.
- Fernández Alcaide, Marta (2009): *Cartas de particulares en Indias del siglo XVI. Edición y estudio discursivo*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Fernández Smith, Gérard (2007): *Modelos teóricos de la lingüística del texto*, Cádiz: Universidad.
- Firth, John Rupert (1935): «The technique of semantics», *Papers in Linguistics 1934-1951*, London: Oxford University Press, pp. 7-33.
- Fontanella de Weinberg, M^a Beatriz (1982): *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- (1987a): *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires: Hachette.
- (1987b): «Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense», en *Actas del VIII Congreso Internacional de la ALFAL*, Tucumán: Universidad de Tucumán, pp. 198-204.
- (1992): *El español de América*, Madrid: Mapfre.
- (1993): *Documentos para la historia lingüística de Hispanoamérica. Siglos XVI a XVIII*, Madrid: Real Academia Española (Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 53).
- (2003): «Variedades conservadoras e innovadoras del español en América durante el período colonial», en P. García Mouton (ed.): *El español de América, 1992*, Madrid: Consejo superior de investigaciones científicas, pp. 107-123.
- Fradejas Rueda, José Manuel (2000): *Fonología histórica del español*, Madrid: Visor, 2^a ed.
- Frigo, Juan Antonio (1984): «La fonética del español meridional y sus fuentes históricas», en *Cuadernos de Filología, Miscelánea Homenaje a Sanchis Guarner*, València: Universitat de València, pp. 131-137.
- (1987): «Una introducción filológica a la documentación del Archivo General de Indias», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 3, pp. 67-98

- (1994): *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla: Consejería de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía.
- (2002): *Textos y normas. Comentarios lingüísticos*, Madrid: Gedos.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (1987): *Enlaces extraoracionales*, Sevilla: Alfar.
- (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco / Libros.
- Garachana Camarero, Mar (1997): *Los procesos de gramaticalización: una aplicación a los conectores contraargumentativos* (tesis doctoral, en: www.tesisenred.net).
- (1998): «La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*», en M^a A. Martín Zorraquino y E. Montolío Durán (eds.): *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Arco / Libros, pp. 193-212.
- (2008): «En los límites de la gramaticalización. La evolución de *encima (de que)* como marcador del discurso», *Revista de Filología Española* 88, 1, pp. 7-36.
- García Izquierdo, Isabel (1998): *Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español*, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- García Oro, José (1999): «Clasificación y tipología documental», en Á. Riesco Terrero (ed.): *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, Madrid: Síntesis, pp. 207-230.
- García Tato, Isidro (2009): «Paleografía y diplomática: génesis, evolución y tendencias actuales», *Cuadernos de Estudios Gallegos* LVI, 122, pp. 411-441.
- Girón Alconchel, José Luis (2004): «Gramaticalización de los marcadores del discurso e historia de 'conque'», *Lexis* XXVIII, 1-2, pp. 157-198.
- González Montero, José Antonio (2005): «De la palabra/oración al texto/discurso», *Escuela Abierta* 8, pp. 195-230.
- Granda, Germán de (1968): «Formas en *-re* en el español atlántico y problemas conexos», *Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Thesaurus* 23, pp. 1-22.
- (1988): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá: ICC.

- (1991): *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- (1994): *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas*, Madrid: Gredos.
- (1995): «El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico», *Revista Andina* 1, pp. 173-198.
- (1999): «El contacto lingüístico como configurador dialectal. Un estudio de caso en el área andina suramericana», en M. Aleza Izquierdo (ed.): *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, València: Universitat de València, pp. 71-88.
- Guitarte, Guillermo Luis (1983): «Cuervo, Henríquez Ureña y la polémica sobre el andalucismo de América», en G. L. Guitarte: *Siete ensayos sobre el español de América*, México: UNAM, pp. 20-81
- (1991): «La teoría de la “ç” como mezcla de siseo y ciceo», en *Scripta Philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, vol. 1, México: UNAM, pp. 285-328.
- Halliday, Michael A. K (1977 [1973]): *Explorations in the Functions of Language*, London: Edward Arnold.
- (1982 [1978]): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, Michael A. K y Ruqaiya Hasan (1976): *Cohesion in English*, London: Longman.
- Heredia Herrera, Antonia (1985): *Recopilación de estudios de diplomática india*, Sevilla: Diputación provincial.
- Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier (2003): «Los conectores consecutivos *por eso* y *por tanto* en textos dialogados (1448-1528)», en J. L. Girón Alconchel *et al.* (coords.): *Estudios ofrecidos al Profesor D. José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: Universidad Complutense, pp. 361-374.
- (2006): «Conectores consecutivos en textos dialogados del siglo XVI (1534-1596)», en M. Casado Velarde *et al.* (eds.): *Ánalisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso In-*

- ternacional (Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002), Madrid: Arco / Libros, pp. 1745-1761.
- Iglesias Recuero, Silvia (2000): «La evolución histórica de 'pues' como marcador discursivo hasta el siglo XV», *Boletín de la Real Academia Española LXXX, CCLXXX*, pp. 209-307.
- Jacob, Daniel y Johannes Kabatek (2001): «Introducción: Lengua, texto y cambio lingüístico en la Edad Media iberorrománica», en D. Jacob y J. Kabatek (eds.): *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. VI-XVIII.
- Juan, Jorge y Antonio Ulloa (1982 [1826]): *Noticias secretas de América* (1826), edición facsímil, Madrid: Turner.
- Jungbluth, Konstanze, Dorothee Kaiser y Célia Lopes (2006): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Kabatek, Johannes (2006): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», en K. Jungbluth *et al.* (eds.): *Sincronía y diacronía de tradiciones discursivas en Latinoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 151-173.
- (2008): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.
- Kany, Charles (1962): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- Keniston, Ralph Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago: The University of Chicago Press.
- King, Harold V. (1953): «Sketch of Guayaquil Spanish Phonology», *Studies in Linguistics XI*, pp. 26-30.
- Koch, Peter (2008): «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento *vuestra merced* en español», en J. Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 53-88.
- Koch, Peter y Wulf Oesterreicher (2007 [1990]): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französich, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Niemeyer, traducción al español de A. López Serena.
- Lapesa, Rafael (1956): «Sobre el ceceo y el seseo en Hispanoamérica», *RI* 21, pp. 406-416.

- (1964): «El andaluz y el español de América», en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, II, Madrid: OFINES, pp. 173-182.
- (1992): «El español llevado a América», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León / Pabecal, pp. 14-24.
- (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid: Gredos, 2 vols.
- (2008 [1981]): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 9^a ed.

Lastra Suárez, Yolanda y Jorge A. Suárez, (1980): «La investigación de las interferencias entre lenguas amerindias y el español», en J. M. Lope Blanch (ed.): *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica. Memoria*, México: UNAM, pp. 31-43.

Lee Pike, Kenneth (1967): *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour*, The Hague: Mouton.

Lemos, Gustavo (1921): «Barbarismos fonéticos de algunas regiones ecuatorianas», *Revista del Colegio Nacional Vicente Rocafuerte (Guayaquil)* 3, pp. 73-87.

— (1922): «Barbarismos fonéticos de algunas regiones ecuatorianas», *Revista del Colegio Nacional Vicente Rocafuerte (Guayaquil)* 4, pp. 64-71.

— (1923): «Barbarismos fonéticos de algunas regiones ecuatorianas», *Revista del Colegio Nacional Vicente Rocafuerte (Guayaquil)* 5, pp. 31- 39.

Lenz, Rodolfo (1893): «Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen», *ZRPh* 17, pp. 188-214.

Lipski, John (1989): «/s/ voicing in Ecuadorian Spanish: Patterns and Principles of Consonantal Modification», *Lingua* 79, pp. 49-71.

— (1990): «Aspects of Ecuadorian vowel reduction», *Hispanic Linguistics* 4, pp. 1-19.

— (1996): *El español de América*, Madrid: Cátedra.

Lloyd, Paul M. (1993): *Del latín al español*, Madrid: Gredos.

Lope Blanch, Juan Miguel (1953): *Observaciones sobre la sintaxis del español hablado en México*, México D.F.: Instituto Hispano-mexicano de Investigaciones Científicas.

— (1963): «En torno a las vocales caedizas en el español de México», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 17, pp. 337-347.

- (1985): *El habla de Diego de Ordaz. Contribución a la historia del español americano*, México: UNAM.
- (1986): «En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española», en *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México: UNAM, pp. 65-75.
- López García, Ángel (2000): «El contacto de lenguas y la singularidad americana», en J. Calvo (ed.): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 17-30.
- López Serena, Araceli (2007): *Oralidad y Escrituralidad en la Recreación Literaria del Español Coloquial*, Madrid: Gredos.
- Lorenzo Cadarso, Pedro Luis (1999): «Carácteres extrínsecos e intrínsecos del documento», en Á. Riesco Terrero (ed.): *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, Madrid: Síntesis, pp. 257-284.
- Loureda Lamas, Óscar (2003): *Introducción a la tipología textual*, Madrid: Arco / Libros.
- Lucas Álvarez, Manuel (1985): «Prólogo», en A. Heredia Herrera (ed.): *Recopilación de estudios de diplomática india*, Sevilla: Diputación provincial, pp. XI-XVI.
- Luna Yepes, Jorge (1951): *Síntesis histórica y geográfica del Ecuador*, Madrid: Ed. de Cultura Hispánica.
- Malinowski, Bronislaw Kasper (1923): «El problema del significado en las lenguas primitivas», en C. Kay Ogden e I. Armstrong Richards (eds.): *El significado del significado. Una investigación sobre la influencia del lenguaje en el pensamiento y sobre ciencia simbólica*, Buenos Aires: Paidós, pp. 312-360.
- Mancera Rueda, Ana (2009): «Una aproximación al estudio de la estructuración sintáctica y la configuración discursiva de epístolas privadas y literarias de los siglos XV y XVI», *Boletín de Filología* XLIV, 1, pp. 197-230.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia (2010): «Los marcadores del discurso y su morfología», en Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (eds.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco / Libros, pp. 93-181.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia y José Portolés Lázaro (1999): «Los marcadores del discurso», en I. Bosque y V. Demonte (eds.):

- Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3, Madrid: Espasa-Calpe, pp. 4051-4213.
- Martinell Gifre, Emma (1994): «Formación de una conciencia lingüística en América», en J. Lüdtke (ed.): *El español de América en el siglo XVI: Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americanico de Berlín, 23 y 24 de abril de 1992*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 121-141.
- Martínez Rivera, Francisco Javier (1992): «Consideraciones sobre la fonética de las consonantes: grupos cultos del español del siglo XVI usado en México a través de un documento de la época», en M. Ariza Viguera *et al.* (eds.): *Actas del II Congreso internacional de historia de la lengua española*, vol. 2, Madrid: Pabellón de España, pp. 449-457.
- Martínez Sánchez, Roser (1997): *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*, Barcelona: Octaedro.
- Mederos Martín, Humberto (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Mendoza, José G. (2000): *100 Documentos para la historia lingüística de Bolivia*, La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Menéndez Pidal, Ramón (1964 [1926]): *Orígenes del español: estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa-Calpe, 5^a ed.
- (1964): «Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América», en D. Catalán (ed.): *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e Historia*, vol. 3, La Laguna: Universidad de La Laguna, pp. 96-165.
- (1977): *Manual de gramática histórica*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Mexía, Pedro (1947 [1547]): *Coloquios*, Sevilla: Bibliófilos Sevillanos, coloquios I-III.
- Montolío Durán, Estrella (2001): *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona: Ariel.
- Moreno de Alba, José G. (1990): *El español en América*, México: Fondo de Cultura Económica, 2^a ed.
- Muysken, Pieter (1979): «La mezcla de quechua y castellano: el caso de la “media lengua” en el Ecuador», *Lexis* 3, pp. 41-56.

- Narbona Jiménez, Antonio (1978): *Las proposiciones consecutivas en español medieval*, Granada: Universidad de Granada.
- NGLE (2009): *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Obediente Sosa, Enrique (2000): *Documentos para la Historia Lingüística de Mérida (Venezuela). Siglos XVI-XVII*, versión electrónica alojada en la Biblioteca Digital de la Universidad de Los Andes (www.serbi.ula.ve).
- Oesterreicher, Wulf (2008): «Dinámica de estructuras actanciales en los Siglos de Oro: el ejemplo del verbo *encabalgar*», en J. Kaba-tek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 225-248.
- Oesterreicher, Wulf, Eva Stoll y Andreas Wesch (1998): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen: Narr Verlag.
- Ong, Walter (1982): *Orality and Literacy: the Technologizing of the Word*, London: Routledge.
- Paredes García, Florentino (1999): «La ortografía en las encuestas de la disponibilidad léxica», *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 1, pp. 75-97.
- Parodi, Claudia (1977): «El yeísmo en América durante el siglo XVI», *Anuario de Letras* XV, pp. 241-248.
- Pascual, José Antonio (1993): «La edición crítica de los textos del Siglo de Oro: de nuevo sobre su modernización gráfica», en J. M^a García Martín (ed.): *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 37-57.
- (2000): «La idea que Sherlock Holmes se hubiera hecho de los orígenes del español de América», en I. Carrasco (coord.): *El español y sus variedades*, Málaga: Ayuntamiento de Málaga, pp. 75-93.
- Penny, Ralph (1993): *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel.
- (2004 [2000]): *Variación y cambio en español*, Madrid: Gredos, traducción al español de J. P. Sánchez Méndez.

- (2005): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media. Evolución en el plano fonético», en R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 2^a ed., pp. 593-612
- (2006 [1993]): *Gramática histórica del español*, Barcelona: Ariel, 2^a ed.
- Pike, Kenneth Lee (1967 [1954]): *Language in Relation to a Unified Theory of the Structure of Human Behaviour*, The Hague: Mouton.
- Piqueras García, M^a Belén (1999): «Concepto, método, técnicas y fuentes de la diplomática», en Á. Riesco Terrero (ed.): *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General*, Madrid: Síntesis, pp. 191-203.
- Pons Bordería, Salvador (2008): «Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de *esto es*», en J. Kabatek (ed.): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 249-274.
- Pons Rodríguez, Lola (2010): «Los marcadores del discurso en la historia del español», en Ó. Loureda Lamas y E. Acín Villa (eds.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid: Arco / Libros, pp. 523-615.
- Portolés Lázaro, José (2001 [1998]): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel (1990): *El español colonial de Costa Rica*, San José: Ed. de la Universidad de Costa Rica.
- (2009): *Historia de la lengua española en Costa Rica*, San José: UCR.
- Quilis, Antonio (1988): «Resultados de algunas encuestas lingüísticas recientes en el Ecuador», en *Homenaje a Bernard Pottier*, vol. 2, Paris: Klincksieck, pp. 640-652.
- (1992): «Rasgos generales sobre la lengua española en el Ecuador», en C. Hernández Alonso (coord.): *Historia y presente del español del América*, Valladolid: Junta de Castilla y León / Pabecal, pp. 593-606.
- Real Academia Española (1963-1964 [1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*, Madrid: Gredos.

- (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: R.A.E. / Espasa, edición revisada por las Academias de la Lengua Española.
- (2001 [1741]): *Orthographia española*, Madrid: Ed. de Cultura Hispánica / Agencia española de cooperación internacional.
- (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 22^a ed.
- Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- Real Díaz, José Joaquín (1970): *Estudio diplomático del documento indiano*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.
- Reynaud Oudot, Natacha (2010): «Grupos cultos consonánticos en documentos ecuatorianos de los siglos XVII y XVIII», en E. Carmona Yanes y S. del Rey Quesada (eds.): *Id est, loquendi peritia. Aportación a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Sevilla: Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la literatura / Facultad de Filología / Universidad de Sevilla, pp. 367-376.
- (en prensa): «Elementos de pronunciación ecuatoriana de los siglos XVI-XVII. De las palatales fricativas a las velares ¿Cómo evolucionan las palatales fricativas medievales», en *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, 2009.
- Rivarola, José Luis (1988): «La formación del español andino: aspectos-morfosintácticos», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia del Español*, Madrid: Arco / Libros, pp. 209-226.
- (1990): *La formación lingüística de Hispanoamérica: diez estudios*, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- (1995): «Aproximación histórica a los contactos de lenguas en Perú», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 135-160.
- (2000): *Español Andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

- (2001): *El español de América en su historia*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- (2005): «La difusión del español en el Nuevo Mundo», en R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 2^a ed., pp. 799-823.
- (2009): *Documentos lingüísticos del Perú: siglos XVI y XVII*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Robinson, Kimbal (1979): «On the voicing of intervocalic *s* in the Ecuadorian highlands», *Romance Philology* 33, pp. 137-143.
- Rodríguez de Diego, José Luis (1998): «Evolución histórica del expediente», *Anuario de Historia del Derecho Español* 68, pp. 475-490.
- Rojas, Elena (1985): *Evolución histórica del español en Tucumán entre los siglos XVI y XIX*, Tucumán: Universidad de Tucumán.
- (2000): *Documentos para la Historia lingüística de Hispanoamérica*, Madrid: Real Academia Española, Anejos del Boletín de la Real Academia Española 58.
- (2001): *Documentos para la Historia Lingüística de Hispanoamérica*, Madrid: Real Academia Española, Anejos del Boletín de la Real Academia española 60; también edición en CD: Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán.
- Rojo, Guillermo y Montero, Emilio (1984): *La evolución de los esquemas condicionales*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Rosenblat, Ángel (1964): «La hispanización de América. El castellano y las lenguas indígenas desde 1492», en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, 2, Madrid: OFINES, pp. 189-216.
- (1967): «Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América», en *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega: Instituto español de la Universidad de Nimega, pp. 109-154.
- Roth, Wolfgang (1995): «Sobre la influencia de las lenguas amerindias en el castellano», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 35-50.
- Roulet, Eddy (1991): «Vers une approche modulaire de l'analyse du discours», *Cahiers de Linguistique Française* 12, pp. 53-81.

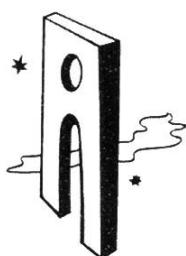
- Sánchez Méndez, Juan Pedro (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- (2003): *Historia de la lengua española en América*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- (en prensa): «Consideraciones para una historia de la pronunciación americana», en *Actes du XXVI^e CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*.
- Sánchez-Prieto, Pedro (2008): «La valoración de las grafías en el marco de la historia de la lengua (Documentos de la Catedral de Toledo: 1171-1252)», en B. Díez Calleja (ed.): *El primitivo Romance Hispánico*, Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, pp. 163-207.
- Santos Río, Luis (1982): «Reflexiones sobre la expresión de la causa en castellano», *Studia Philologica Salmanticensia* 6, pp. 231-277.
- Sarmiento González, Ramón (2001): *La norma ortográfica de la Real Academia Española (1741): Aportación al estudio del español moderno*, Madrid: Ed. de Cultura Hispánica / Agencia española de cooperación internacional.
- Schellenberg, Theodore R. (1961): *Técnicas descriptivas de archivos*, Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Sedano, Mercedes y Paola Bentivoglio (1992): «El español hablado en Venezuela», en C. Hernández Alonso (coord.) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León / Pabecal, pp. 775-797.
- Tani, Rubén y M^a Gracia Núñez (2004): *Algunas relaciones conceptuales entre pragmatismo y pragmática*, en www.unav.es/cep/Articulos/NunezTani.html, última consulta: 15 de enero de 2011.
- Teberosky, Ana (1998): «Introducción», en C. Blanche-Benveniste (ed.): *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona: Gedisa, pp. 9-17.
- Torreblanca, Máximo (1989): «La /s/ implosiva en español: sobre las fechas de su aspiración», *Thesaurus* XLIV, pp. 281-303.
- Toscano Mateus, Humberto (1953): *El español en el Ecuador*, Madrid: CSIC.

- (1964): «El español hablado en el Ecuador», en *Presente y futuro de la Lengua Española*, Madrid: OFINES, pp. 114-115.
- Valdés, Juan de (1983 [1736]): *Diálogo de la lengua*, Barcelona: Ed. Orbis.
- (1992 [1736]): *Diálogo de la lengua*, edición de C. Barbolani, Madrid: Cátedra.
- Van Dijk, Teun (1978): *La ciencia del texto*, Barcelona: Paidós.
- Vaquero de Ramírez, María (1998 [1996]): *El español de América. I. Pronunciación*, Madrid: Arco / Libros, 3^a ed.
- (1996): *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid: Arco / Libros.
- Veiga, Alexandre (2006): «Las formas verbales subjuntivas. Su reorganización modo-temporal», en C. Company Company (dir.): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte: La frase verbal*, México: UNAM / Fondo de Cultura Económica, pp. 95-242.
- Werlich, Egon (1975): *Typologie der Texte*, Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Wesch, Andreas (1998): «Hacia una tipología lingüística de los textos administrativos y jurídicos españoles (siglos XV-XVII)», en W. Oesterreicher *et al.* (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen: Narr, pp. 187-217.
- Zamora Vicente, Alonso (1967): *Dialectología Española*, Madrid: Gredos, 2^a ed.
- Zimmermann, Klaus (1995): «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica», en K. Zimmermann (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert, pp. 9-34.

Números publicados

1. AA.VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte.*
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo.*
3. SÁNCHEZ, I.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña.*
4. AA.VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina.*
5. MICHEL NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos.*
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig.*
7. ANDRES-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente.*
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI).*
9. CANÓNICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro).*
10. DE LA TORRE, M.: *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú).*
11. GÓNGORA, LUIS DE: *Epistolario completo. Edición e introducción de A. CARRERA. Concordancias de A. LARA.*
12. PEÑATE RIVERO, J.: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema.*
13. BACHMANN, S.: *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur.*

14. EBERENZ, R. / DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII.*
15. BÜRKI, Y.: *La publicidad en escena. Análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español.*
16. LÓPEZ MERINO, J. M.: *Roger Wolfe y el Neorrealismo español de finales del siglo XX.*
17. GALEOTE, M.: Ed. facsimilar y estudio preliminar de «Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920)», de M. De Toro y Gisbert.
18. CORDONE, G.: *El cuerpo presente. Texto y cuerpo en el último teatro español (1980-2004).*
19. BIZZARRI, H. O.: *Estudio y edición de Refranes famosíssimos y prouechosos glosados. Prefacio de Elisabeth Schulze-Busacker.*
20. ÁLVAREZ, M.: *Álvaro Cunqueiro. La aventura del contar.*
21. HASSE, E.: *Relaciones hispanoportuguesas en textos del siglo XVIII. Percepción mutua y transferencia cultural.*
22. BÉGUELIN-ARGIMÓN, V.: *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico.*
23. NUSSBAUM, M.F.: *Claves del entorno ideológico del Poema de Alfonso XI.*
24. HERZOG, C.: *Mito, tragedia y metateatro en el Teatro Español del siglo XX.*



PÓRTICO LIBRERÍAS

Muñoz Seca, 6
50005 Zaragoza (España)
Tel. (+34) 976 357 007 • Fax 976 353 226
e-mail: portico@porticolibrerias.es

ISBN 978-84-7956-122-2

A standard 1D barcode representing the ISBN number 97884791561222.

9 788479 1561222